

*La notifica all'estero delle infrazioni accertate a seguito di ricostruzione dell'incidente stradale*

Sergio Bedessi

Comandante polizia municipale Cortona



## *Una premessa*

- ⊕ La maggior parte delle polizie municipali non mettono in atto le procedure per la ricerca del proprietario e la notificazione dei verbali del codice della strada all'estero
- ⊕ All'aumento vertiginoso della circolazione di veicoli stranieri nel nostro paese non è corrisposto l'aumento della competenza e della operatività degli organi di polizia stradale in questo settore
- ⊕ Non sono solo le polizie municipali a trovarsi in questa situazione, ma gli stessi organi di polizia dello Stato
- ⊕ Non è un problema di risorse, ma di competenza professionale ed organizzazione



# *Alcuni casi emblematici*

- ✦ Alcuni giorni or sono, un **SUV con targa svizzera** ha provocato a Milano un incidente gravissimo, coinvolgendo un autobus, un tram e molte persone (con feriti e morti)
- ✦ Il conducente del SUV era solito transitare in palese divieto nella corsia preferenziale, e **malgrado la cosa fosse stata rilevata per almeno un centinaio di volte dalla polizia municipale, il conducente non era mai stato sanzionato**
- ✦ Un altro caso emblematico riferito ad un sinistro stradale : **STA-123**





# Esiste una responsabilità per questo?

**SHAR** Schianto tram-bus, Trabucchi aveva già collezionato 100 multe sulla corsia preferenziale  
 Pubblicato da Simona Nappelli alle 11:30 in Milano, scade. (scansia)

Bus - Pagine 3 - Classifica con 3 share su Google+ | **Utenti Milano** - Utenti a servizi professionistici: 1000 - giorni di lavoro: 1 anno | **Annaes Google**



(foto del nostro collaboratore Leonardo - Milano 2.0)

Finalmente c'è una prima svolta nelle indagini sull'incidente in corso di Porta Vittoria dello scorso 14 febbraio, anzi, a dire il vero due. La prima riguarda i fantomatici pedoni che l'autista del suv **Marco Trabucchi** ha sempre dichiarato di aver visto attraversare la strada, motivo per cui avrebbe anche sterzato bruscamente.

Le telecamere che controllano le corsie preferenziali del corso danno ragione al procuratore sportivo, in effetti in una ripresa si vedono **due figure in mezzo alla strada**. Quelle stesse telecamere, però, smentiscono l'immagine di automobilista ligo al codice della strada come si proclamava lo stesso Trabucchi, il quale in circa sei mesi ha collezionato più di **cento multe** in quel tratto di Milano.

A bordo del suo Porsche Cayenne con targa svizzera, l'unico indagato, al momento, per l'incidente era solito sfrecciare nella corsia riservata ai tram e ai bus

Quelle stesse telecamere, però smentiscono l'immagine di automobilista ligo al codice della strada... ha collezionato più di cento multe in quel tratto di Milano ... a bordo del suo Porsche Cayenne con targa svizzera...

Tutte queste multe, però, sono passate inosservate per un semplicissimo motivo. ... Le autorità italiane non hanno le competenze per intervenire a causa di cavilli burocratici, quindi il tutto cade nel dimenticatoio

Lo sanno bene i vigili del nucleo radiomobile di Milano, ai quali è bastato inserire il numero di targa di Mario Trabucchi per scoprire i **numerosi precedenti**: centinaia di verbali, contestazioni, con tanto di data e ora del fattaccio.

Tutte queste multe, però, sono passate inosservate per un semplicissimo motivo. Uno straniero che commette un'infrazione in Italia e non paga la multa non rischia praticamente nulla. Nel senso che la sanzione gli viene notificata tramite il consolato, ma se il trasgressore decide di non pagare le **autorità italiane non hanno le competenze per intervenire** a causa di cavilli burocratici, quindi il tutto cade nel dimenticatoio. Come al solito, dopo il dramma si corre ai ripari, infatti i vigili stanno studiando degli accordi per mettere fine a questa ingiustizia. Questo è proprio il caso di Mario Trabucchi, che essendo residente in Svizzera non ha mai pagato le multe prese per "invasione" di corsia preferenziale.

Mai, fino al 14 febbraio 2007, perchè ora è direttamente coinvolto in un incidente le cui imputazioni sono "**omicidio colposo e lesioni gravissime plurime**". Ricordiamo infatti che nello scontro tra l'autobus 60 e il tram 12 è rimasta uccisa Giuliana Grossi e altre ventuno persone sono state ferite. Ora, il pubblico ministero Cecilia Vassena, che conduce le indagini, ha tutto il materiale dei trascorsi dell'autista del suv per studiare meglio colpe e responsabilità del caso.





# *Avremmo potuto evitarlo ?*



[s.bedessi@poliziamunicipale.toscana.it](mailto:s.bedessi@poliziamunicipale.toscana.it)



## *In generale: perché effettuare la notificazione all'estero dei verbali del cds*

L'importanza della tematica deriva da 3 ordini di valori:

- ⊕ un principio di **elementare giustizia**
- ⊕ una **responsabilità contabile** per gli addetti all'Ufficio Contravvenzioni e per il Comandante
- ⊕ un **motivo di ordine economico**

La tematica è tanto più importante per quelle località (e per i competenti organi di polizia stradale) che vedono un notevole afflusso di veicoli stranieri

***... Inutile ricordare che nel caso di sinistro stradale la notificazione è oltremodo doverosa !***



## *Nel caso di sinistro stradale ...*

- ➊ Procedere carico di conducenti e/o veicoli esteri è tanto più doveroso!





## *I fattori maggiormente ostativi in Italia*

- ⊕ Si pensa che non sia “possibile” individuare il proprietario di un veicolo straniero e perseguirlo
- ⊕ Si pensa che le procedure siano “difficoltose”
- ⊕ Mancanza di una “cultura” dell’effettività delle sanzioni riguardo a tutti i cittadini, indipendentemente dalla nazione di origine
- ⊕ Mancanza di una competenza professionale nella materia





## *Per comprendere meglio le difficoltà*

### ✚ Schema sintetico

1. **Individuazione della nazionalità** del veicolo a partire dalla targa
2. **Richiesta di individuazione del proprietario** alla specifica autorità del paese (che può essere su base provinciale o altro)
3. **Compilazione del verbale** in lingua locale o una delle lingue ufficiali EU
4. **Richiesta di notificazione del verbale** alla specifica autorità del paese (che può essere su base provinciale o altro)

✚ Talvolta le fasi 2 e 4 sono insieme



## *Dubbi da sfatare ... ed una certezza*

- ✦ Non vi deve essere alcun dubbio che **i verbali cds devono essere notificati** a norma di legge in Italia quanto all'estero
- ✦ Solo la notificazione fa sorgere nel contravventore o nell'obbligato in solido l'obbligazione a pagare
- ✦ **Non è possibile utilizzare la via consolare** (circolare Ministero Interni 50/1/1(2) uff. V aff. Int.li del 19.7.1996) **salvo che in casi eccezionali**
- ✦ **Qualche comando utilizza in modo indiscriminato la raccomandata** (internazionale) **per le notificazioni**: si ricorda che questo metodo è addirittura vietato da qualche paese (esempio: Germania)
- ✦ Le convenzioni per l'ottenimento dei dati e la notificazione sono molte (alcune bilaterali, altre multilaterali), ma le più importanti sono le Convenzioni europee sulla notifica e l'ottenimento all'estero di documenti, informazioni e prove in materia amministrativa, adottate a Strasburgo, rispettivamente il 24/11/1977 ed il 15/3/1978, ratificate con legge 21/3/1983, n. 149 (Supp. Ord. G.U. 5 maggio 1983)



## *Lo stato dell'arte*

- ✦ **Austria**
  - ✦ **Cipro**
  - ✦ **Estonia**
  - ✦ **Germania**
  - ✦ **Lettonia**
  - ✦ **Malta**
  - ✦ **Polonia**
  - ✦ **Regno Unito**
  - ✦ **Slovacchia**
  - ✦ **Svezia**
  - ✦ **(altri paesi extra EU)**
- |                          |                    |
|--------------------------|--------------------|
| <b>Belgio</b>            | <b>Bulgaria</b>    |
| <b>Croazia</b>           | <b>Danimarca</b>   |
| <b>Finlandia</b>         | <b>Francia</b>     |
| <b>Grecia</b>            | <b>Irlanda</b>     |
| <b>Lituania</b>          | <b>Lussemburgo</b> |
| <b>Norvegia</b>          | <b>Paesi Bassi</b> |
| <b>Principato Monaco</b> | <b>Portogallo</b>  |
| <b>Repubblica Ceca</b>   | <b>San Marino</b>  |
| <b>Slovenia</b>          | <b>Spagna</b>      |
| <b>Ungheria</b>          |                    |
- PAESI PIU' LONTANI = New Zealand - Giappone**



## *Le due convenzioni principali: convenzione per l'ottenimento di documenti, informazioni e prove*

- ✦ non si applica in materia fiscale né in materia penale, alcune materie amm.ve sono escluse
- ✦ esiste una autorità centrale per l'assistenza; gli stati federali possono designare più autorità centrali
- ✦ ogni stato può (non 'deve') designare una sola autorità mittente per i propri procedimenti
- ✦ sia le autorità riceventi che quelle mittenti devono essere autorità ministeriali o comunque pubbliche (è quindi preclusa una delega ad aziende)
- ✦ obbligo di risposta per l'autorità ricevente
- ✦ il contenuto della domanda di assistenza, ai sensi dell'art. 5, è specifico (non si possono chiedere informazioni o altro senza specificare il motivo della richiesta)
- ✦ vi sono alcune possibilità di rifiuto
- ✦ lingua della richiesta
- ✦ informazioni, documenti e accertamenti concernenti gli oggetti delle possibili richieste:
  - ✦ Informazioni sul diritto, regolamenti ed usi
  - ✦ Informazioni di fatto (esempio: intestazioni veicoli)
  - ✦ Rilascio copie autentiche, estratti
  - ✦ Accertamenti amministrativi
  - ✦ Messa in atto di procedure amministrative
- ✦ le informazioni ed i documenti ottenuti non possono essere utilizzati (ai sensi dell'art. 16) per fini diversi da quelli precisati nella domanda di assistenza





# *Le due convenzioni principali: convenzione per la notificazione all'estero*

- ✦ reciproca assistenza fra Stati contraenti per la notifica dei documenti in materia amministrativa
- ✦ ogni Stato contraente:
  - ✦ deve designare una autorità centrale incaricata di ricevere le domande di notifica dei documenti in materia amministrativa provenienti da autorità di altri Stati contraenti e di darvi seguito
  - ✦ ha la facoltà di designare una unica autorità mittente per la centralizzazione delle domande di notifica provenienti dalle proprie autorità
- ✦ ogni domanda di notifica deve essere indirizzata all'autorità centrale dello Stato richiesto, compilando il modulo allegato alla convenzione stessa
- ✦ Riguardo alle modalità di notificazione, l'autorità centrale dello Stato richiesto procede con la notifica:
  - ✦ sia in base alle forme prescritte dalla legislazione dello Stato a cui è fatta la richiesta per la notifica dei documenti redatti in tale Stato e destinati alle persone che si trovano sul suo territorio;
  - ✦ sia in base alla forma particolare richiesta dalla autorità richiedente, purché tale forma non sia incompatibile con la legge dello Stato richiesto
- ✦ Riguardo alla lingua da utilizzarsi, l'art. 7 prevede:
  - ✦ se la notificazione avviene secondo le modalità dello Stato cui è fatta la richiesta, non è necessaria la traduzione; tuttavia, in caso di rifiuto di notificazione da parte del destinatario con motivazione di non conoscenza della lingua di redazione, l'autorità dello Stato richiesto fa effettuare la traduzione, così come può richiedere la traduzione all'autorità richiedente
  - ✦ di conseguenza, se la notificazione avviene secondo forme particolari richieste dallo Stato richiedente deve necessariamente esservi la traduzione dell'atto.
- ✦ Le diciture del modulo allegato alla convenzione (sia di per la domanda che per l'attestato), devono essere redatte in una delle lingue ufficiali del Consiglio d'Europa



## *Esempio pratico: Austria*

- ⊕ Riguardo all'Austria esiste un “Accordo italo-austriaco sulla mutua assistenza amministrativa negli affari inerenti alla circolazione di veicoli a motore”, firmato a Roma il 27 maggio 1988, e pubblicato sulla G.U. n. 17 del 22 gennaio 1990; tale accordo prevede la corrispondenza diretta tra le autorità italiane competenti in materia e le corrispondenti autorità austriache
- ⊕ Sono disponibili pertanto due elenchi:
  - ⊕ **l'elenco delle autorità preposte a fornire i dati** dei proprietari dei veicoli, da individuarsi in base alla targa (Kreis - provincia)
  - ⊕ **l'elenco delle autorità preposte alla notificazione** da individuarsi in base alla residenza del proprietario e normalmente alla targa (Land - stato)



## *Il problema iniziale ...*

- ✦ **Difficoltà nell'individuazione della nazionalità del veicolo**
- ✦ Il problema dell'individuazione della proprietà a partire dalla targa: se da una parte siamo andati verso una armonizzazione della tipologia delle targhe (banda blu europea, fondo bianco, lettere colore nero), dall'altra si è cominciata l'utilizzazione di **targhe personalizzate** che ha complicato la ricerca, specialmente quando non è disponibile la foto
- ✦ Nel caso di sinistro stradale il problema c'è solo se il conducente è fuggito





## *Ricerca della nazionalità*

La sequenza che  
ricerchiamo è:

Questo tipo di sequenza è  
presente in più paesi

**NK 68 FT**

**AUSTRIA**



**OLANDA**







# *Talvolta l'individuazione può essere problematica*

In alcuni paesi sono in uso  
targhe personalizzate ...

**LZ CLUB 5**



**SVANE 1**





## Come si effettua l'individuazione della targa

E' possibile comunque dedurre che la targa è austriaca da **un'attenta analisi della sequenza alfanumerica**; infatti, tenendo conto che in Austria lo schema di targatura è a base distrettuale, ed è organizzato come segue (dove D = lettera riferita al distretto, L = lettera, N = numero, S= numero riferito al distretto):

**NK 68 FT**

DD	NNN	
DD	NNNNN	
D	NN	LLL
D	NNN	L
D	NNN	LL
D	NNNN	L
D	NNNN	LL
D	NNNNN	L
DD	N	LLL
<b>DD</b>	<b>NN</b>	<b>LL</b>
DD	NN	LLL
	NNN	L
	NNN	LL
DD	NNNN	L



*... e controllando i distretti amministrativi  
(se targa a base provinciale)*

**NK 68 FT**

<b>SIGLA</b>	<b>DISTRETTO</b>	<b>LAND</b>
AM	Amstetten	Niederösterreich
B	Bregenz	Vorarlberg
BA	Bad Aussee	Steiermark
...	.....	.....
<b>NK</b>	<b>Neunkirchen</b>	<b>Niederösterreich</b>
...	.....	.....
WY	Waidhofen an der Ybbs	Niederösterreich
WZ	Weiz	Steiermark
ZE	Zell am See	Salzburg
ZT	Zwettl im Niederösterreich	Niederösterreich



## *Richiesta di individuazione del proprietario*

- individuata la nazione di appartenenza (Austria), è necessario procedere con l'individuazione del proprietario del veicolo
- l'ufficio che gestisce il procedimento sanzionatorio deve essere dotato dei seguenti documenti:
  - elenco autorità preposte a fornire i dati
  - elenco autorità preposte alla notificazione
- e della seguente modulistica (tutta in tedesco):
  - lettera di richiesta dati alla competente autorità
  - verbale di contestazione in tedesco
  - lettera di trasmissione del verbale
  - relata di notifica





# Modulo di richiesta proprietà

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

An empfangende Behörde/ Ufficio destinataria

**Formular zur Durchführung der wechselseitigen Amtshilfe in Kraftfahrangelegenheiten zwischen der Republik Österreich und der Italienischen Republik BGBI.Nr.406/1996**  
**Formulario per attuazione dell'Accordo italo-austriaco sulla Mutua Assistenza Amministrativa negli Affari inerenti alla circolazione di veicoli a motore**

Betr./OGG:

Führersachenangelegenheiten/Questioni inerenti alla patente di guida  
 Zulassungsangelegenheiten/Questioni inerenti alla circolazione  
 Probe- und Überstellungsfahrten/Waggi di prova e di trasporto  
 Anträge aus der Zulassungskarte/Informazioni sulla carta di circolazione  
 Diverses/Vari

*) Familienname/ Cognome		Vorname/ Nome	
Geburtsdatum/ Data di nascita		Geburtsort/-staat/ Luogo di nascita/Stato	
Anschrift/ Residenza			

*) Kraftfahrzeug mit Kennzeichen/Veicolo targato	
Motornummer/No. di motore Fahrzeugsnummer/No. di veicolo	Fahrzeugart/Immagine, di veicolo

\* Nichtüberföhrliche Teile streichen/Cancelare ciò che non interessa!  
 Die Kästchen der zutreffenden Buchstaben bzw. Ziffern sind mit x zu kennzeichnen/Contrassegnare con una x le caselle in corrispondenza delle lettere o dei numeri!

**D. AUKÜNDFTE AUS DER ZULASSUNGSKARTE/ INFORMAZIONI SULLA CARTA DI CIRCOLAZIONE**

Gemäß dem oben angeführten Abkommen/ Secondo l'autorità Accordo

wird um Mitteilung über den Zulassungsbesitzer / si richiede la comunicazione dei seguenti dati concernenti il titolare dell'immatricolazione

des Kraftfahrzeuges mit dem Kennzeichen / del veicolo targato: **ansucht (Art.51) / si richiede (Art.51)**

Familienname/ Cognome	Vorname/ Nome
Geburtsdatum/ Data di nascita	Geburtsort/-staat/ Luogo di nascita/Stato
Anschrift/ Residenza	

wird um Auskunft aus den Aktenunterlagen über den \*) Bewerber um eine Lenkenerlaubnis / si richiede informazioni su questo ruolo agli atti in merito al \*) aspirante al conseguimento della patente di guida

\*) den Bewerber der Lenkenerlaubnis bei Führersachen-Ar. / candidato all'ottenimento della patente di guida No. \_\_\_\_\_ ausgestellt / del titolare dell'autorizzazione alla guida come da patente di guida No. \_\_\_\_\_

von / da \_\_\_\_\_ am / il \_\_\_\_\_ 20\_\_ **ansucht (Art.52) / si richiede (Art.52)**

Familienname/ Cognome	Vorname/ Nome
Geburtsdatum/ Data di nascita	Geburtsort/-staat/ Luogo di nascita/Stato
Anschrift/ Residenza	

wird folgende Auskunft übermittelt/ si trasmettono le seguenti informazioni:

\*) über den Zulassungsbesitzer des Kraftfahrzeuges mit dem Kennzeichen / (Art.51) / (Art.51) concerning il titolare dell'immatricolazione del veicolo targato

Familienname/ Cognome	Vorname/ Nome
Geburtsdatum/ Data di nascita	Geburtsort/-staat/ Luogo di nascita/Stato
Anschrift/ Residenza	



# A chi si indirizza ...

## Autorità preposte:

BH = Bezirkshauptmannschaft

Poldion = Polizeidirektion

Mag = Magistrat

**Per indirizzare:**

<Autorità>

<CAP Distretto>

<Österreich – Austria>

**esempio:** Bezirkshauptmannschaft

2620 Neunkirchen

Österreich – Austria

<b>Niederösterreich</b>				
	Bruck/Leitha	BL	2460	BH
	.....	..	....	..
	Neunkirchen	NK	2620	BH
	.....	..	....	..
	St. Pölten Stadt	P	3106	Poldion



## *Cosa ci viene restituito*

L'autorità preposta ritornerà i dati della proprietà con una stampa dell'interrogazione effettuata al terminale della banca dati dei veicoli; per esempio:

Hans Müller  
Wagnerstraße 33  
2620 WARTMANNSTETTEN

L'autorità riporterà anche la data di nascita della persona, la data di immatricolazione del veicolo, il tipo del veicolo; inoltre verrà specificato se il veicolo è intestato a persona fisica o azienda.

[s.bedessi@poliziamunicipale.toscana.it](mailto:s.bedessi@poliziamunicipale.toscana.it)



(indicazione del Comune o Città)

Repubblica Italiana

GEMEINDEPOLIZEI

oppure

STÄDTISCHES POLIZEIKOMMANDO se si tratta di una città

Via xxxxxxxxxxxxxxxx – xxxxx xxxxxxxxxxxx

Tel. 0039 0xx xxxxxxxx – fax 0039 0xx xxxxxxxx

Email: polizia@comune.xxxxxx.xx.it

**ZUSTELLUNGSDIENST VON VERWALTUNGSAKTEN UND BUSSGELDBESCHIEDEN BEI VERSTOSS GEGEN DIE ITALIENISCHE STRASSENVERKEHRSORDNUNG**

(Gesetzeserlass 30. April 1992, Nr. 285 und ff. Veränderungen und Ergänzungen)

Nachname und Name

Straße

PLZ - Stadt - Land

# Compilazione del verbale

**FESTSTELLUNG DER VORSCHRIFTENVERLETZUNG NR.**

**Prot.**

DER NORMEN DER STRASSENVERKEHRSORDNUNG GEMÄSS ART 201 DER GESETZESVERORDNUNG 30/04/1992 NR. 285 UND FF. VERÄNDERUNGEN UND ERGÄNZUNGEN

Am ..... um ..... Uhr in Str. .... Nr. .... hat der Fahrer des Fahrzeugs mit dem amtlichen Kennzeichen..... den Art. .... der italienischen Straßenverkehrsordnung verletzt, und zwar: .....

Besagter Verstoß wurde nicht unverzüglich vor Ort geltend gemacht auf Grund: (\*\*)

Aus den besagten Verstößen ergibt sich folgende zusätzliche Sanktion: keine

Kraft Art. 196 der italienischen Straßenverkehrsordnung ist der Eigentümer, Nutznießer, Pächter, Käufer mit Eigentumsvorbehalt des Fahrzeugs, gesamtverbindlich mit der Person, die den Verstoß begangen hat, zur Zahlung des Bußgelds verpflichtet und haftet in jeder Hinsicht. Für den betreffenden Verstoß ist – mit umfassend schuldbefreiender Wirkung – die verminderte Zahlung gemäß Art. 202 der italienischen Straßenverkehrsordnung binnen 60 Tagen nach dem Zustellungsdatum der vorliegenden Maßnahme möglich, und zwar folgender Summe

EURO.....

einschließlich sämtlicher Spesen (Bußgeld und Verfahrenskosten).

Die Zahlung kann per Banküberweisung zu Gunsten der Städtischen Polizei Pisa getätigt werden: **Polizia Municipale di xxxxxxxxxxxxxxxx –**

**Banca xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx:**

**IBAN IT xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx**

**BIC (Swift Code) : xxxxxxxx**

Bei Bezahlung der Strafe nicht in Euro muss der Wechselkurs zum Tag der Zahlung berechnet werden.

Binnen 60 Tagen nach der Zustellung des vorliegenden Protokolls kann der/die Betroffene einen der folgenden alternativen Einwände vorbringen:

an den Präfekten von xxxxxxxxxxxxxxxx durch Vorlage bei der Kommandantur der Gemeindepolizei (Städtischen Polizei) von xxxxxxxxxxxx, oder als Einschreiben mit Rückschein an die Präfektur xxxxxxxx;

an den Friedensrichter von xxxxxxxxxxxxxxxx durch Vorlage an der Geschäftsstelle des Richters oder als Einschreiben mit Rückschein an den Friedensrichter.

Sofern das Bußgeld nicht binnen 60 Tagen ab der Zustellung bezahlt wird und kein Einwand beim Präfekten oder Friedensrichter vorgelegt wurde, gilt vorliegender Vorgang als Vollstreckungsurkunde des Betrags in Höhe von

EURO.....

**Das vorliegende Protokoll, seine Zustellung und alles, was mit diesen in Zusammenhang steht, unterliegen den geltenden internationalen Konventionen zwischen Italien und xxxxxxxxxxxxxxxx.**

Für weitere Rückfragen in jeder Sprache schreiben Sie an die E-Mail-Adresse [polizia@comune.xxxxxxx.xx.it](mailto:polizia@comune.xxxxxxx.xx.it) oder die Telefonnummer: 0039 0xx xxxxxxxx (nur in Englisch und Italienisch) und die Faxnummer 0039 0xx xxxxxxxx (in jeder Sprache).

Inhaber der Behandlung der Daten ist die Leiterin des Bereichs Bußgelder und Verwarnungen: xxxxxxxxxxxx

Protokoll aufgenommen von: Matrikelnr. \_\_\_\_\_ Matrikelnr. \_\_\_\_\_

Der Kommandant

Dott. xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

[s.bedessi@poliziamunicipale.toscana.it](mailto:s.bedessi@poliziamunicipale.toscana.it)





## Prontuario plurilingue (per le infrazioni più usuali)

Come abbiamo già detto sarà utile utilizzare una tabella che riporterà le dizioni delle infrazioni nelle varie lingue, fra cui il tedesco, come nell'estratto che segue:

Articolo / commi violati	Descrizione in italiano	Descrizione in tedesco
141 / 1 – 11	Conducente del veicolo indicato circolava a velocità non adeguata e tale da creare pericolo per la sicurezza della circolazione, ovvero delle persone e delle cose, non regolando la velocità in funzione delle caratteristiche e delle condizioni della strada	Der Fahrer des genannten Fahrzeugs fuhr mit unangemessener Geschwindigkeit, die die Verkehrssicherheit von Personen und Sachgegenständen in Gefahr brachte, d.h. mit einer den Eigenschaften und dem Zustand der Straße unangemessenen Geschwindigkeit
142 / 7	Conduceva il veicolo indicato alla velocità di ____ Km/h, superando così di non oltre Km/h 10 il limite massimo fissato in ____ Km/h per quel tratto strada o per la categoria di veicolo	Der Fahrer des genannten Wagens fuhr mit einer Geschwindigkeit von ____ Km/h, d.h. höchstens 10 Km/h über der Geschwindigkeitsbegrenzung von ____ Km/h für jenem Straßenabschnitt oder die jeweilige Fahrzeugkategorie
142 / 8	Conduceva il veicolo indicato alla velocità di ____ Km/h, superando così di oltre Km/h 10 il limite massimo fissato in ____ Km/h, ma non oltre Km/h 40, per quel tratto strada o per la categoria di veicolo	Der Fahrer des genannten Wagens fuhr mit einer Geschwindigkeit von ____ Km/h, d.h. mindestens 10 Km/h und höchstens 40 Km/h über der Geschwindigkeitsbegrenzung von ____ Km/h für jenem Straßenabschnitt oder die jeweilige Fahrzeugkategorie
142 / 9	Conduceva il veicolo indicato alla velocità di ____ Km/h, superando così di oltre Km/h 40 il limite massimo fissato per quel tratto strada o per la categoria di veicolo	Der Fahrer des genannten Wagens fuhr mit einer Geschwindigkeit von ____ Km/h, d.h. mindestens 40 Km/h über der Geschwindigkeitsbegrenzung für jenem Straßenabschnitt oder die jeweilige Fahrzeugkategorie
158 / 1ef – 5	Effettuava la fermata, (ovvero la sosta) in corrispondenza (ovvero in prossimità) di un'area di intersezione	Im Bereich (in der Nähe) einer Kreuzung gehalten (geparkt)



# Richiesta di notificazione

(intestazione Comune)  
**GEMEINDEPOLIZEI**  
 Via ..... Nr. .... - .....  
**Repubblica Italiana**  
 Tel. 0039-.....-..... - fax 0039-.....-.....  
 polizib@comuna......it

AktenzeichenNr. \_\_\_\_\_

**ZUSTELLUNGERSUCHEN EUROPÄISCHES ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE ZUSTELLUNG VON SCHRIFTSTÜCKEN IN VERWALTUNGSSACHEN IM AUSLAND**  
 (RICHIESTA DI NOTIFICA CONVENZIONE EUROPEA SULLA NOTIFICAZIONE ALL'ESTERO DI DOCUMENTI IN MATERIA AMMINISTRATIVA)

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_  
 (Luogo e Data/Ort und Datum)

1) **Ersuchende Behörde/Bezeichnung/Anschrift:**  
 Autorità richiedente/qualità/indirizzo: POLIZIA MUNICIPALE DI \_\_\_\_\_  
 via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_

2) **Empfangende zentrale Behörde / Anschrift:**  
 Autorità centrale destinataria/indirizzo: \_\_\_\_\_  
 A - \_\_\_\_\_

3) **Az. Der ersuchenden Behörde:**  
 Riferimento dell'autorità competente: \_\_\_\_\_

4) **Gegenstand des Ersuchens:**  
 Oggetto della domanda: **Zustellung eines Schriftstücks in Verwaltungssachen im Ausland**  
 (Schriftstück in zwei Studien beigelegt)  
 Notifica all'estero di un documento in materia amministrativa  
 (documento allegato in duplice copia)

5) **Wesentlicher Inhalt des Schriftstücks:**  
 Elementi essenziali del documento: \_\_\_\_\_  
 (numero verbale)

6) **Empfänger des Schriftstücks:**  
 Destinatario del documento:  
 a) Name und Vorname:  
 Nome e cognome: \_\_\_\_\_  
 b) Gegebenfalls nähere Angabe zur Feststellung des Empfängers:  
 Ove occorrono dettagli supplementari per l'identificazione: \_\_\_\_\_  
 c) Anschrift / Straße / Nr / Ort:  
 Indirizzo/via/numero/località:  
 Kanton/Grafschaft-Provinz-Land:  
 Cantone/Contea/Provincia/Stato: \_\_\_\_\_  
 d) Staat:  
 Nazione: A - Österreich

7) **Gewünschte Zustellung:**  
 Notifica richiesta: in der durch das recht des ersuchten Staates vorgeschriebenen Form  
 art 6 Absatz 1 Buchstabe a  
 (secondo le forme legali dello Stato richiesto art. 6 par. 1 sottoparagrafo a)

Die empfangende zentrale Behörde wird gebeten, der ersuchenden Behörde ein Stück des Schriftstücks - und seiner Anlagen - mit dem Zustellungszeugnis auf der Rückseite zurücksenden oder zurücksenden zu lassen.  
 L'Autorità centrale destinataria è pregata di voler cortesemente rispedire o far rispedire dall'Autorità richiedente un esemplare del documento e dei suoi allegati con l'attestazione che figura nel foglio n. 2.

Hochachtungsvoll  
 Der Polizeikommandant  
 Dr. \_\_\_\_\_



## *A chi si invia la richiesta di notificazione*

L'individuazione dell'autorità competente alla notificazione andrà fatta sulla base dell'elenco che riportiamo di seguito, una volta individuato il Land nel quale ricade la località di residenza del proprietario del veicolo

Land	Autorità preposta alla notificazione
Burgenland	Amt der Burgenländischen Landesregierung Landhaus A - 7000 EISENSTADT
Kärntner	Amt der Kärntner Landesregierung Arnulfplatz 1 A - 9020 KLAGENFURT
Niederösterreich	Amt der Niederösterreichischen Landesregierung Landhausplatz 1 A - 3109 ST. PÖLTEN
Oberösterreich	Amt der Oberösterreichischen Landesregierung Klosterstraße 7 A - 4020 LINZ
Salzburg	Amt der Salzburger Landesregierung Chiemseehof A - 5010 SALZBURG
Steiermark	Amt der Steiermärkischen Landesregierung Hofgasse A - 8011 GRAZ
Tyrol	Amt der Tiroler Landesregierung Landhaus A - 6020 INNSBRUCK
Voralberg	Amt der Voralberger Landesregierung Landhaus A - 6900 BREGENZ
Wien	Amt der Wiener Landesregierung MA 23 Zentr. Poststelle Rathaus A - 1082 WIEN



# Come si individua il Land

L'individuazione del Land può essere fatta molto semplicemente utilizzando il servizio di ricerca delle poste austriache, come possiamo vedere:

The screenshot shows the Post.at website interface. The main header features the Post.at logo and the slogan "Die Post bringt allen was." Below this, there are navigation links for "Kontakt" and "English". The left sidebar contains various service categories: "Unternehmen", "Produkte", "Online Service" (including "Meine Marke", "Nachsendeauftrag", "Formulare & Download", "Postlexikon", "Info Post Planer", "Online", "Briefmarken Katalog", "Track & Trace", "Abo-Shop", "Download", "Info Post Planer", "Postleitzahlenverzeichnis", "Bildschirmschoner", "Die Post macht Schule", "Newsletter", "PLZ-Newsletter", "Info Post Planer", "Newsletter", "Postfilial Newsletter"), "Shop", "Job & Karriere", and "Presseservice". The main content area shows a search form with "Bundesland" set to "Österreich gesamt" and "Suche nach" set to "Ort". The search term "Wartmannstetten" is entered. Below the search form, a "Suche" button is visible. The search results are displayed in a box titled "Ortsverzeichnis" and "Datensätze: 1 - 1 von 1". The results show: "2620 Wartmannstetten", "Bundesland: Niederösterreich", "Bezirk: Neunkirchen", "Gemeinde: Wartmannstetten", "BG: Neunkirchen", and "Postanschrift: 2620 Neunkirchen, Niederösterreich". The right sidebar contains a "Kundenservice" section with links for "Volltextsuche", "Track & Trace", "Filialfinder", "Postlexikon", "Briefkastenfinder", and "Tarifrechner".



# La relata di notifica

## Zustellungsersuchen <sup>1)</sup> Europäisches Übereinkommen über die Zustellung von Schriftstücken in Verwaltungssachen im Ausland (ETS Nr. ....)

1. **Ersuchende Behörde**  
Bezeichnung: \_\_\_\_\_  
Anschiff: \_\_\_\_\_

2. **Empfangende zentrale Behörde**  
\_\_\_\_\_ den \_\_\_\_\_  
Anschiff: \_\_\_\_\_

3. **Az. der ersuchenden Behörde:** \_\_\_\_\_

4. **Gegenstand des Ersuchens:** Zustellung eines Schriftstücks in Verwaltungssachen im Ausland (Schriftstück in zwei Stücken beigelegt)

5. **Wesentlicher Inhalt des Schriftstücks:** \_\_\_\_\_

6. **Empfänger des Schriftstücks:**  
A. **Name** (in Blockbuchstaben/Jund Vornamen): \_\_\_\_\_  
B. **Gebenenfalls nähere Angaben zur Feststellung des Empfängers:** \_\_\_\_\_  
C. **Anschiff:**  
Straße: \_\_\_\_\_ Nr. \_\_\_\_\_  
Ort: \_\_\_\_\_  
Kanton, Grafschaft, Provinz, Land: \_\_\_\_\_  
D. **Staat:** \_\_\_\_\_

7. **Gewünschte Zustellung**  
A.  in der durch das Recht des ersuchten Staates vorgeschriebenen Form (Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe a)  
B.  in der folgenden besonderen Form (Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe b) (die Übersetzung des Schriftstücks ist beizufügen): \_\_\_\_\_  
C.  durch einfache Übergabe an den Empfänger, wenn dieser zur Annahme bereit ist (Artikel 6 Absatz 2)

Die empfangende zentrale Behörde wird gebeten, der ersuchenden Behörde ein Stück des Schriftstücks - und seiner Anlagen - mit dem **Zustellungszeugnis** auf der Rückseite zurückzusenden oder zuzuschicken zu lassen.

Unterschrift und/oder Stempel

<sup>1)</sup> Das Formblatt ist in zwei Stücken, einem Original und einem Doppel (Artikel 3 des Übereinkommens), auszufüllen.

## Zurücksendendes Formblatt

8. **Ersuchende Behörde:** \_\_\_\_\_  
**Anschiff:** \_\_\_\_\_

## Zustellungszeugnis

Die unten bezeichnete Behörde beabsichtigt, zu beschreiben,

9.  **dass das Ersuchen erledigt worden ist**  
am (Datum) \_\_\_\_\_  
in (Ort, Straße, Nummer) \_\_\_\_\_  
in folgender Form:  
A.  in der durch das Recht des ersuchten Staates vorgeschriebenen Form (Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe a)  
B.  in der folgenden besonderen Form (Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe b)  
C.  durch einfache Übergabe an den Empfänger, wenn dieser zur Annahme bereit ist (Artikel 6 Absatz 2)

Die in dem Ersuchen genannten Schriftstücke sind übergeben worden an (Name der Person und gegebenenfalls Verhältnis zum Zustellungsempfänger - Verwandtschafts-, Arbeits- oder sonstige Verhältnis):  
\_\_\_\_\_

10.  **dass das Ersuchen nicht erledigt worden ist**, und zwar aus folgenden Gründen:  
\_\_\_\_\_

11. **Anlagen**  
A.  Kostenaufstellung  
B.  Erledigungsnachweise  
C.  zurückgesandte Schriftstücke

12. **Ersuchte Behörde**  
Bezeichnung der Dienststelle und Abteilung: \_\_\_\_\_

Ausgefertigt in \_\_\_\_\_ am \_\_\_\_\_

Unterschrift und/oder Stempel



## Conclusioni ...

- ✦ Il signor Hans Müller, quando si vedrà recapitare dall'autorità austriaca, con le stesse modalità con le quali viene notificato un verbale della polizia austriaca, un verbale scritto nella propria lingua, tenderà ad assimilare tale verbale a quelli che i cittadini austriaci ricevono dalla propria polizia, e dunque *diverrà consapevole che il mancato pagamento potrà generare le stesse conseguenze del mancato pagamento di un verbale della polizia austriaca*
- ✦ In definitiva, seguire la procedura qui illustrata, addirittura utilizzando i verbali tradotti nelle varie lingue dei paesi verso cui sono indirizzati (e non solo nelle lingue ufficiali dell'Unione Europea) farà sì che la percentuale di pagamento divenga uguale a quella media dei paesi verso i quali i verbali sono indirizzati
- ✦ non procedere alla notificazione dei verbali a loro carico oltre che essere ingiusto nei confronti dei nostri cittadini ed irresponsabile nei confronti della amministrazione dalla quale dipendiamo, non ha alcuna scusante, tenuto conto della relativa facilità procedurale qui illustrata sommariamente.





## *Modulistica necessaria*

- E' necessaria la seguente modulistica (nella lingua del paese verso il quale viene indirizzata – in italiano solo quando si utilizza una autorità consolare)
  - modulo di richiesta di informazioni intestatario veicolo
  - verbale di contestazione
  - modulo di richiesta di notificazione
  - relata di notificazione



# *La situazione italiana*

- ⊕ Situazione eterogenea:
  - ⊞ Molti organi di polizia stradale non procedono nei confronti di veicoli o conducenti esteri
  - ⊞ Alcuni procedono solo per alcune sanzioni
  - ⊞ Altri procedono per tutte le tipologie malgrado siano piccoli Comuni
- ⊕ In generale **la possibilità di sfuggire alla punizione è comunque molto alta**





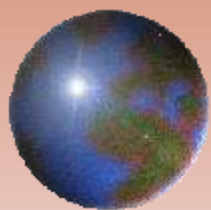
## *Le problematiche nella fase di accertamento*

- ⊕ **Procedure estremamente differenziate da paese a paese**
- ⊕ Le procedure **non sono rispettate** a volte neanche dagli organi preposti
- ⊕ Gli accordi vengono **interpretati diversamente**
- ⊕ **Incapacità diffusa nel gestire le comunicazioni** (almeno) nelle lingue ufficiali della EU



## *Processo di allargamento EU – conseguenze sulla circolazione stradale*

- ✚ Sempre più usuale vedere auto di paesi anche lontani rispetto al posto ove circolano
- ✚ Alcune di queste auto permangono sul territorio anche per un notevole lasso di tempo (norma italiana – dopo 1 anno si deve cambiare la targa in targa italiana)
- ✚ Veicoli commerciali con targatura di due nazioni (motrice + rimorchio)



*... grazie per l'attenzione !*

**Sergio Bedessi**

**Comandante polizia municipale Cortona**

[s.bedessi@poliziamunicipale.toscana.it](mailto:s.bedessi@poliziamunicipale.toscana.it)